

**Henriette Mylène
Iraçabal**
**English-French into Spanish
translator**

15 Queens House, Fennel Close
Maidstone, ME16 0SZ,
United Kingdom

hirac@mediatranslate.cl

www.mediatranslate.com

Home: +44 1622 720057

Mobile: +44 7702 886821



After 8 years working as a translator/editor/coordinator with a multilingual news & business information service and as chief translator for several publications, I am currently applying to the London School of Journalism in order to take further steps in my career and to take the most out of the synergies existing between translation and journalism.

I have proven experience with several terminologies/areas -including mining, metals, banking, insurance, oil, gas, and fruit, among others. I am also a fast-learner and keen to develop interest in any new area. I'm very organised and used to work under pressure of deadlines.

Besides my experience as in-house translator, over the years I have built up a clients' database and I receive regular freelancing jobs from them. I am a platinum member of Proz, which is the largest translator community in the world, and the web's leading directory of language professionals.

EXPERIENCE:

4/2004 – Present

Business News Americas, Santiago, Chile
Spanish translator/editor

After relocating in the UK, I carried on working part-time for this Santiago-based business news agency as Spanish translator/editor. Duties include translation and proofing of translated news stories.

2/2004 – Present

Decofrut, Santiago, Chile
English-Spanish Translator

Chief translator of global market reports about the fruit business (topfruits, stonefruits, avocados, kiwifruit, grapes). Weekly publication.

3/2005 – Present

Australia-Latin America Business Council (ALABC)
English-Spanish Translator

Chief translator into Spanish of ALABC Noticias, a Quarterly Briefing on the Australian Market.

8/1999 - 3/2004

Business News Americas, Santiago, Chile
English-Spanish translation coordinator/editor

Coordinator of a translation team, including duties of edition and proofing of translated news of ten business sectors –IT,

telecommunications, banking, insurance, mining, metals, oil and gas, electricity, infrastructure, water and waste.

During this period, we built up the service from scratch, publishing the top stories of the different sectors first and then launching all the sectors to eventually mirror the English service. I took part in the definition of the Spanish editorial line of the news service throughout this process and I was in charge of selecting and hiring adequate candidates for the different positions.

8/1998 – 3/1999

Madeco, Santiago, Chile

English into Spanish translator

As a trainee, I translated two user's guide of a cold rolling mill. (30,000 words approx.)

EDUCATION:

12/1999 Universidad de Chile Chile-RM-Santiago

Master's Degree studies

One successful year of Political Sciences master degree studies.

12/1998 Universidad Católica de Chile Chile-RM-Santiago
Chile

Professional

English-French into Spanish translation degree (5 years of study).

4/1998 Leeds University UK-Yorkshire-Leeds

Some College Coursework Completed

International exchange student program (1 semester)

SKILLS:

Skill Name	Skill Level	Last Used/Experience
Computer literate and Internet Skills	Expert	Currently Used/8 years
TRADOS	Intermediate	Currently Used/1 years

LANGUAGES:

Languages	Proficiency Level
English	Fluent - Wide Knowledge
French	Fluent - Wide Knowledge
Italian	Basic - Familiar
Spanish	Fluent – Mother tongue

REFERENCES:

Reference Name: David Roberts
Reference Company: Business News Americas
Reference Title: Chief managing editor
Phone: +56 2 232 0302
Email: droberts@bnamericas.com
Type: Professional

Reference Name: James Attwood
Reference Company: Dow Jones Newswires
Reference Title: Reporter
Phone: +61 2 82352965
Email: james_atwood2000@yahoo.com
Type: Professional

Reference Name: Nicole Drouilly
Reference Company: Amnesty International

Reference Title: Archivist
Phone: +44 207 4135580
Email: nicole@drouilly.com
Type: Professional